

CARTE BLANCHE

de Nina Živančević



A L E K S A N D A R
ERDELJANOVIC SRĐAN
S A V I Ć P I E R R E
MEREJKOWSKY FRÉDÉRIC
TACHOU LAURENT SCHUH
EMILIE SANDRE PHILIPPE
T A N C E L I N S A V A
ANDELKOVIC NANA VUJIĆ
JUAN ALARSON MARIE-
J O S É S A L A S D E
BALLESTEROS VLADIMIR
SORRODJE CAROLE
MESROBIAN DAVIDE NAPOLI
ALEXIS DENUY CATHERINE
POULAIN LOUIS ARMAND
CORAL ZAYAS ANGELO
VANNINI HARTA WYBRANDS
J E L E N A N O V A K O V I Ć
BRANKICA RADIC MICHEL
CARASSOU JEAN-PIERRE
FAYE PHILIPPE TANCELIN
CAMILLE AUBAUDE JUAN
ALARSON MARC-LOUIS
QUESTIN STAVROULA
BELLOS ALAIN SNYERS
HARTA WYBRANDS ALICE
NOTLEY ANTONIA
ALEXANDRA KLIMENKO
DAVID BARNES MOE
SEAGERS MALK CRUMPLER

Première page, Radovan Hiršl: "Orpheus", detail, Ciriš, circa 2010

Carte Blanche de Nina Živančević
Centre Culturel de Serbie
Paris
02 - 10. 11. 2023.

IMPRESUM:

Responsable du programme / Urednica programa:
Nina Živančević

Design graphique du catalogue / Dizajn kataloga:
Mihailo Stanisavac

Conception graphique et réalisation / Grafičko uređenje:
Mihailo Stanisavac
Luka Tadić

Conception et installation de l'exposition / Postavka izložbe:
Mihailo Stanisavac

Support technique / tehnička podrška:
Nenad Milosavljević

Traduction / Prevod:
Nina Živančević i Diana Koprivica

Photographie / Fotografija:
Teodor Kopicl

Production / Produkcija:
Silvia Dražić i Vera Kopicl,
SFO "(Re)konekcija", 2023.

Програм је реализован уз подршку
Министарства културе Републике Србије

Le programme est réalisé avec le soutien du
Ministère de la Culture de la République de Serbie



République de Serbie
Ministère de la Culture



[яе]køнекција

Le projet multidisciplinaire “Carte Blanche de Nina Živančević” se donne pour objectif de mettre en lumière les 40 ans de travail de Nina Živančević, artiste, poète, professeur, critique et théoricienne dans différents domaines de la culture tels que la traduction littéraire, l'écriture de création, le journalisme, la critique littéraire et artistique, ainsi que le théâtre. L'exposition visuelle “Nina et ses artistes”, inaugurée le 2 novembre à 19^h30, sera en place tout au long du projet. Par la suite, et jusqu'au 10 novembre, un programme riche et varié permettra de découvrir divers domaines dans lesquels Nina Živančević a exercé: le cinéma, la traduction littéraire, la performance et le théâtre, entre autres. Conférences, tables rondes, masterclass ainsi que projections et performances sont au programme.

Мултидисциплинарни пројекат „Карт Бланш Нини Живанчевић“ има за задатак да осветли четрдесетогодишњи рад уметнице, песникиње, академске грађанке, едукаторке, критичарке-теоретичара у различитим областима културе, књижевном превођењу, креативном писању, новинарству, књижевној и уметничкој критици. Визуелна изложба „Нина и њени уметници“ која се отвара 2. новембра у 19 и 30 часова биће постављена у Центру до краја овог пројекта. До 10. новембра у програму се смењују различите области којима се Нина Живанчевић одвајкада бавила: филмом, књижевним превођењем, перформансом и позориштем. На програму су конференције, округли столови, филмске пројекције и перформанси из ових области.

PROGRAMMATION

Jeudi 2 novembre à 19^h :
Inauguration du projet et vernissage de l'exposition
"Nina et ses artistes"

Le vernissage de l'exposition « Nina et ses artistes » est consacré à la présentation du travail des artistes visuels qui ont fait l'objet de deux publications de Nina Živančević, *Nomadkinje - Les femmes nomades*, (Galerie Nadežda Petrović Čačak, 2022) et *Onze femmes artistes Nomades et Slaves* (Non-Lieu, Paris 2011). Ces projets pionniers, conçus par une chercheuse, reflètent une série d'études féminines centrées sur des femmes artistes nées dans le territoire de l'ex-Yougoslavie. Dans ce contexte, les travaux visuels de Ljubinka Jovanović, Vesna Victoria, Kirila Radovanović Faeh, Evgenija Demnievska, Vesna Bajalska, Vida Stanisavac, Jarmila Vešović seront exposés au Centre culturel de Serbie L'exposition présentera également des travaux des artistes serbes Darko Karadjitch, Milija Belić, Branko Papović, Pero Nikčević, Dušan Gerzić, Zoran Grebenarović, Vladimir et Slobodan Peškirević, Radovan Kragulj, Vladimir Palibrk ainsi que Alexandre Gligorijević, Mihailo Stanisavac, Vlastimir Mikić Volcano et Radovan Hiršl.



Kosara Bokšan "Bokseri"

Enfin, d'autres artistes français et américains présenteront également leurs travaux, comme Frank Shifreen, Ira Cohen, Gerard Malanga, Paella Chemicos, Anne Van der Linden, Nathalie Perrault, Hélène L'Hôte, Agata Siecinska et Bernard Xolotl). L'exposition sera visible jusqu'au 10 novembre 2023.

En fin de soirée, la maison d'édition (Re)konekcija, co-organisateur du projet et représentée par l'éditrice Vera Kopicl, présentera le livre de Nina Živančević *L'intelligence artificielle et la bêtise naturelle*, publié en 2021. Enfin, le vernissage se clôturera par de courtes performances musicales de l'accordéoniste Frédérique Simi, du poète Moe Seagers, de Gabriela Arnon et Marten Ingle du duo Butterfly Twins, du saxophoniste Jean-Philippe Galet et de la chanteuse Jasmine Vegas.

ПРОГРАМ

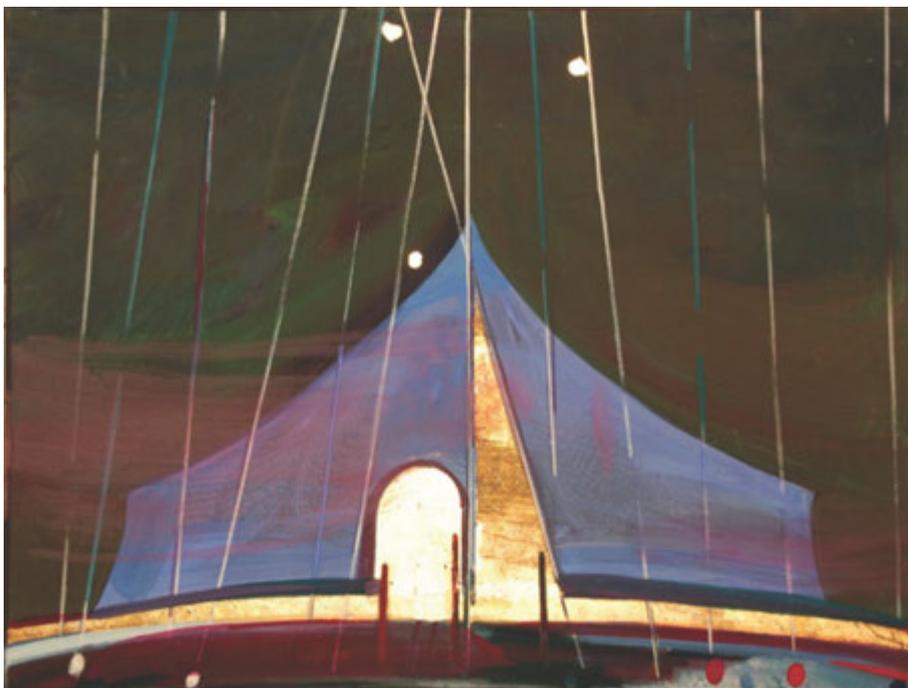
**Четвртак 2. новембар у 19 часова:
Инаугурација пројекта и отварање изложбе
„Нина и њени уметници“**

Отварање изложбе „Нина и њени уметници“ представиће радове визуелних уметница које је Нина Живанчевић представила у књизи *Номадскиње* (Галерија Надежда Петровић, 2022) и у књизи *Onze femmes artistes Nomades et Slaves*, (Non Lieu, Paris, 2011). Ови пионирски пројекти истраживачког духа Живанчевићеве представљају есеје из области женских студија фокусиране на уметнице које су рођене на територији бивше Југославије. Визуелни радови Љубинке Јовановић, Косаре Бокшан, Кириле Радовановић Фе, Евгеније Демниевске, Весне Викторије, Весне Бајалске, Селене Вицковић, Оливере Мајцен, Јармиле Вешовић и Виде Станисавац биће изложени у Културном центру Србије од почетка до средине новембра.

Изложба истовремено представља радове српских уметника попут Дарка Караџића, Милије Белића, Бранка Паповића, Пере Никчевића, Душана Герзића Гере, Зорана Гребенаровића, Владимира и Слободана Пешкиревића (Близнаца), Радована Крагуља, Владимира Палибрка, Радована Хришла али и Властимира Микића Волкана, Александра Глигоријевића и Михаила Станисавца. Овом приликом биће представљене и њихове француске и америчке колеге: Френк Шифрин, Ајра Коен, Жерар Маланга, Паеља Шимико, Ан Ван дер Линден, Хелен Лот, Агата Сјечинска, Натали Перо и Бернард Золотл.

На крају вечери издавачка кућа (Ре)Конекција која је ко-организатор пројекта представиће књигу есеја Нине Живанчевић *Вештачка интелигенција и природна глупост 2021*. Књигу ће представити уредница Вера Копицл.

Вече се завршава серијом кратких музичких перформанса са Фредерик Сими, Мо Сигером, Габријелом Арнон и Мартин Инглеом (Батерфлај Твинс), Жан- Филип Галеом и Јасмином Вегас.



Ljubinka Jovanović "Cirkus"



Ljubinka Jovanović "Kotor"



Vlastimir Mikić Volcano, "Ikona na kožnoj jakni", NYC, circa 1990

Vendredi 3 novembre à 19 h:
Table ronde "Le film fait son cinéma"

A l'occasion de la table ronde « Le film fait son cinéma », Aleksandar Erdeljanović, le directeur des archives de la Cinémathèque yougoslave de Belgrade et Srđan Savić, le directeur du Centre Culturel de Niš, exposeront brièvement au public les nouveaux enjeux du développement du court- métrage serbe. Ils montreront à cette occasion deux courts-métrages d'archives serbes qui ont été restaurés récemment: *Le retour des serbes victorieux et la présentation du monument à Karadjordje à Kalemegdan* (1913, Djoka Bogdanović, 36 minutes) et *Histoire d'un jour ou Symphonie d'un jour* (1941, Maks Kalmić, 9 minutes). La projection de ces films s'inscrira dans la durée et mettra en lumière les multiples facettes de la longue amitié entre la Serbie et la France. Leur conférence sera complétée par des interventions des cinéastes-réalisateurs Pierre Merejkowsky et Frédéric Tachou, fondateurs du Collectif du Jeune Cinéma, et par Mark Daniels et Christine Le Goff, réalisateurs. Ils commenteront l'état actuel du court-métrage ainsi que son développement futur.

Петак 3. новембар 19 часова:
Округли сто „Филм, одакле, куда и како“

Поводом изласка књиге филмских есеја Нине Живанчевић *Оно што се види* (2022), Александар Ердџановић, директор архива Југословенске кинотеке и Срђан Савић, директор Културног центра Ниш објашњавају за округлим столом развој српског савременог филма. Том приликом биће приказана два краткометражна *Повратак Срба и споменик Карађорђу на Калемегдану* (1913, Ђока Богдановић) и *Историја дана или Симфонија дана* (1941, Макс Калмић) дајући на увид публици у Културном центру два недавно рестаурирана документарца.

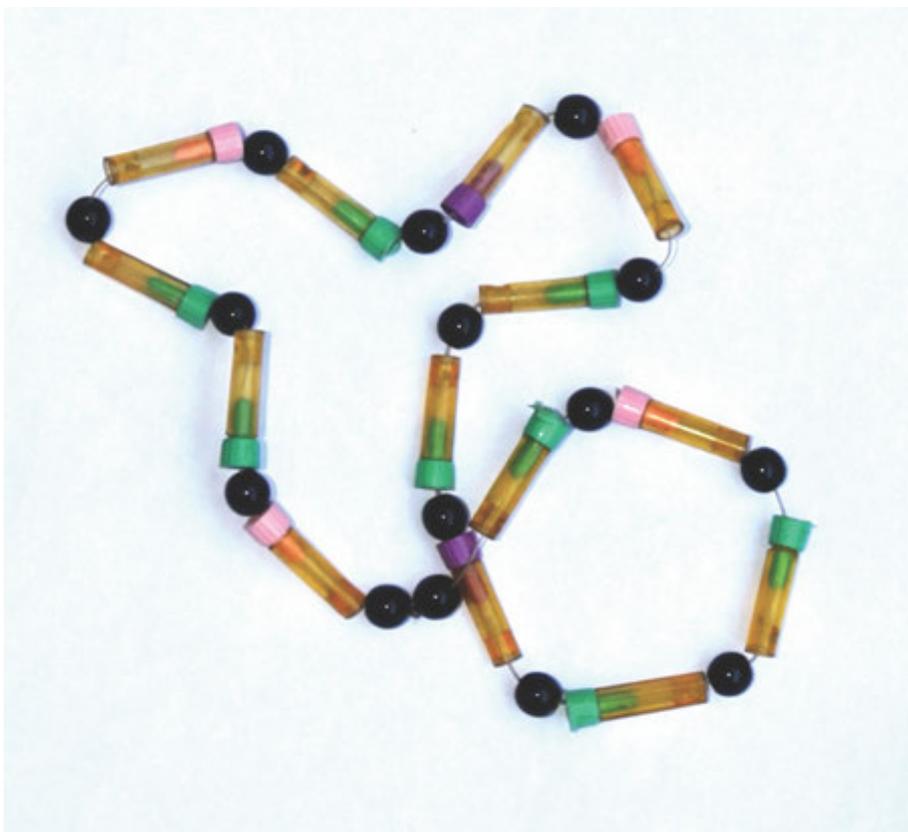
Њиховој конференцији и дебати придружиће се филмски ствараоци, француски редитељи Пјер Мерешковски и Фредерик Ташу (покретачи колектива Млади синеасти) и Марк Даниелс и Кристин Ле Гоф (филмски редитељи). Њихова присуства отварају дискусију о развоју и перспективама кратког филма. Прати их дебата са публиком.

Samedi 4 novembre, 17-18h30:
Projection d'un court- métrage de Pierre Merejkowsky
"Un confiné qui se tient sage" suivi d'une masterclass

La projection du court-métrage *Un confiné qui se tient sage* de Pierre Merejkowsky, réalisé en 2021, sera suivi d'une masterclass, qui présentera la carrière et le travail du réalisateur français, auteur de plus de 80 longs-métrages et courts-métrages.

Субота 4. новембар 17 - 18:30 часова
Пјер Мерешковски: пројекција филма
„Затвореник који се пристојно понаша“
коју прати редитељев мастерклас

Филмску радионицу (вечерњи мастерклас) организује Пјер Мерешковски коме су Југословенска кинотека и Музеј савремене уметности Војводине направили омаж 2018. Од 19 часова следе краће пројекције филмова са дискусијом публике.



Vlastimir Mikić Volcano, "Crack vial necklace", NYC, circa 1995

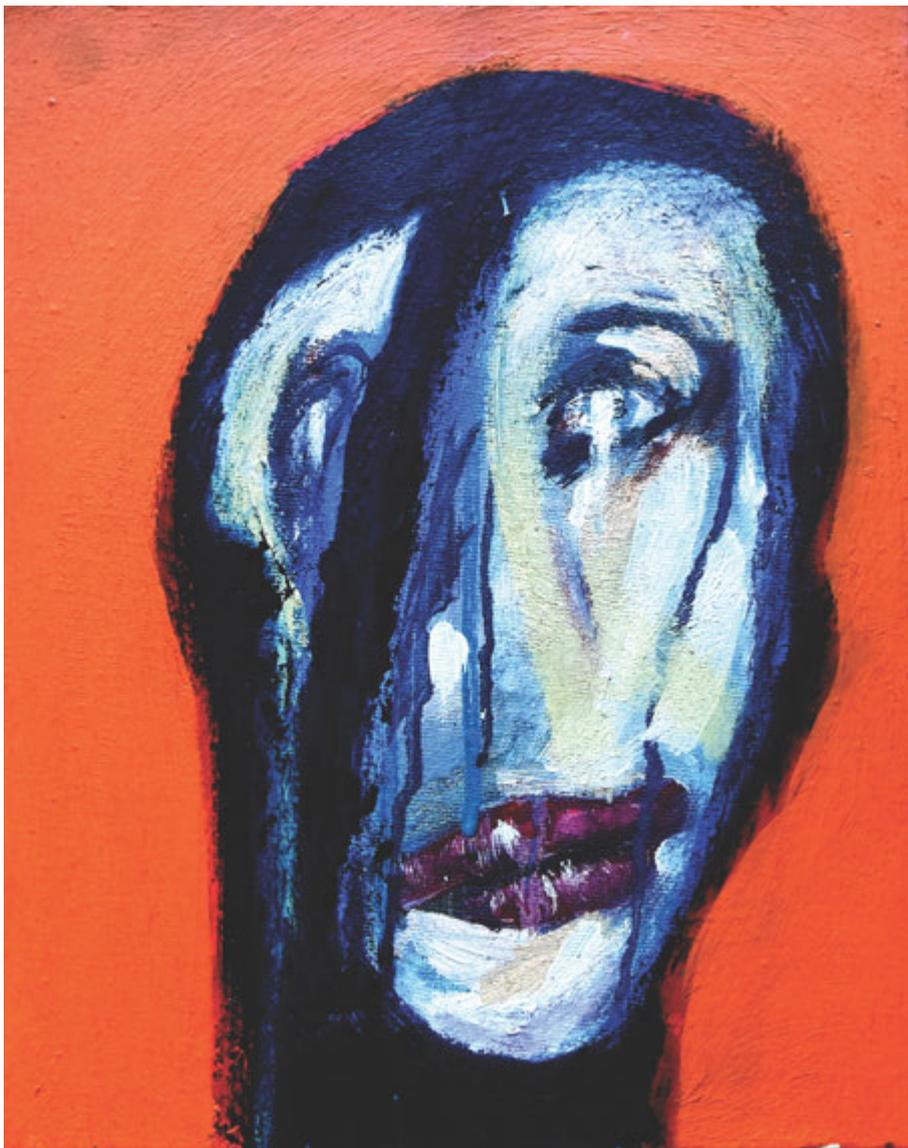
Mardi 7 novembre 17^h Masterclass

***"Inspiration cinématographique pour la vie quotidienne" de Helena Kominac,
19^h: Projection de pièces de théâtre et de performances de Nina Zivančević***



Dusan Gerzić Gera "Nini da pamti", Belleville, 1995

La réalisatrice Helena Kominac animera une masterclass qui traitera de l'inspiration cinématographique à travers la vie quotidienne, où elle explorera avec le public présent la manière dont l'observation du monde et des personnes autour de soi peut permettre à une idée de personnage ou de film de naître.



Branko Papović Papo "Žena koja plače" Pariz 2012.

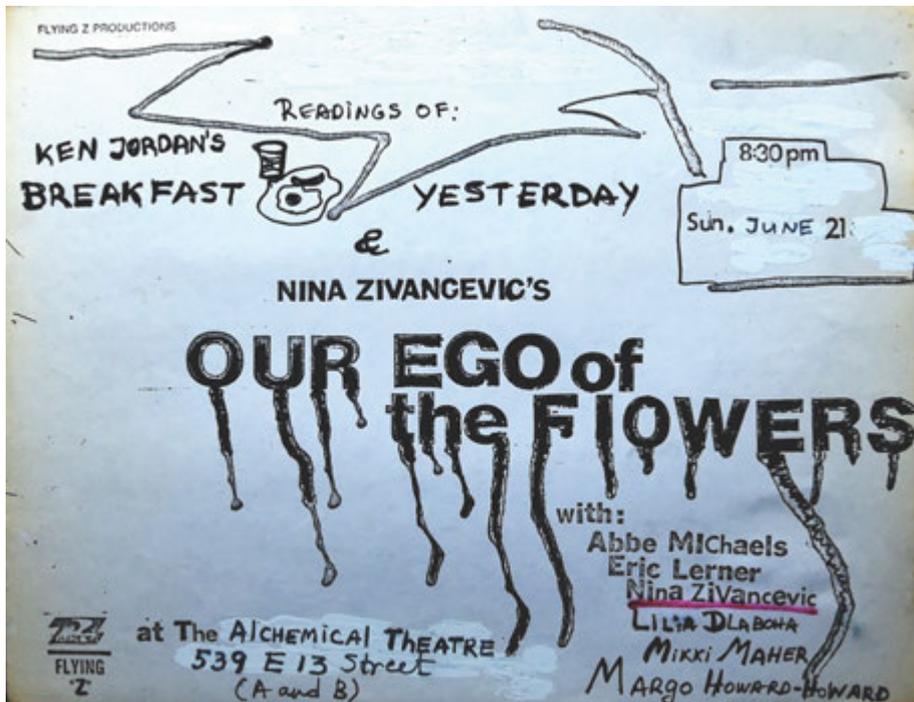
La deuxième partie de la soirée sera consacrée à la projection d'une partie du travail au théâtre de Nina Živančević, dans les années 80 aux Etats-Unis. Un extrait de son travail avec le Living Theatre pour la pièce de théâtre Tablets en 1989 sera projeté, ainsi que sa performance Our "Ego of the Flowers", que Nina a écrit en 1983 pour le théâtre Joseph Papp à New York.

Уторак 7. новембар од 17 часова
Мастерклас "Свакодневни живот као извор филмске инспирације"
организован од стране Хелене Коминац,
19 часова пројекције позоришних представа и перформанса Нине
Живанчевић

У рад Живанчевићеве са водећим авангардним позориштима улази и њена уређивачка делатност при часописима Театар-Х и East Village Eye у Њујорку (1980-1995). Пројектоване ће бити позоришне представе Tablets Ливинг Театра, са којима је Живанчевићева сарађивала (1989) као и њен ауторски перформанс "Наш его од цвећа" (1983) које је Живанчевићева извекла у њујоршком позоришту Јозеф Пап.

Mercredi 8 novembre 18^h30:
Table ronde "Théâtre ou performance? La nouvelle avant- garde du 21 ème siècle"
20^h: Courtes performances de Ivana Vujić, Compagnie De Lo De Là (Laurent Schuh), Emilie Sandre et Philippe Tancelin

Ce jour est consacré aux activités théâtrales qui ont animé, engagé et fait avancer le développement du théâtre d'avant-garde en Serbie ainsi qu'en France et dans d'autres pays. La table ronde "Théâtre ou performance ? La nouvelle avant-garde du 21ème siècle" réunit les théoriciens, les enseignants du théâtre et les praticiens qui ont travaillé avec Nina Živančević dans les années 2000, au moment où elle est devenue enseignante à l'université Paris 8 à saint Denis. La conférence est assurée par les auteurs, professeurs et metteurs-en- scène Sava Anđelković, Ivana Vujić, Emilie Sandre, Laurent Schuh et Philippe Tancelin. Ils discuteront de formes d'expressions dramatiques telles que le monologue, la performance en un acte, la farce ou le sketch. Ces parties théoriques seront suivies par de courtes illustrations de ces formes d'expressions ou par des vidéos provenant de différentes archives. La soirée se terminera par de courtes performances d'une durée d'environ 10 minutes chacune.



Plakat za predstavu "Our Ego of the Flowers", NYC 1982

Среда 8. новембар 18:30 часова:

**Округли сто "Позориште или перформанс?" Нова авангарда за 21 век,
20 часова: Кратки перформанси Иване Вујић, Лорана Шуа, Емили
Сандр и Филипа Танселена**

Конференција укључује Саву Анђелковића, Ивану Вујић, Исабел Мишло, Емили Сандр, Лоран Шуа и Филипа Танселена. Разматрају се форме драмског израза, (поетски монолог, перформанс, фарса и скеч) а теоријске делове прате краћи практични радови са мини представама из ове области, или видео документима из архива. Следе краћи перформанси Иване Вујић, Емили Сандр, Лоран Шуа и Филипа Танселена.

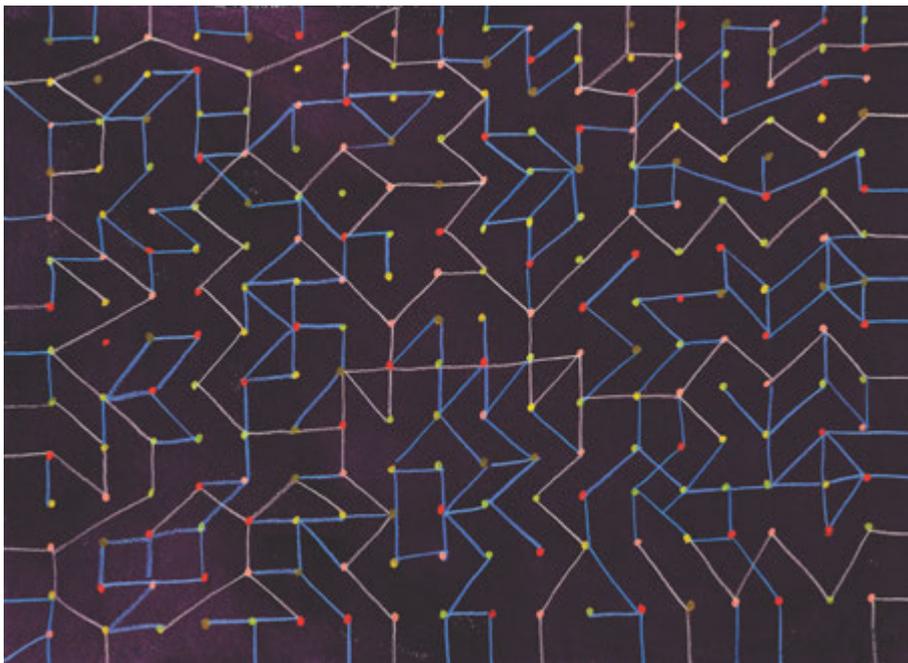
Дан посвећен активностима које су анимирале, ангажовале и унапредиле позоришну авангарду у земљи и иностранству. Округли сто окупља предаваче, теоретичаре и извођаче са којима је Живанчевићева сарађивала након њеног рада са Ливинг Театром и Ла Мамом. Од почетка 2000. она предаје на универзитету Париз 8 у Француској интегрални курс о Авангардном и експерименталном позоришту.

Jeudi 9 novembre à 18^h30 : Performances et chorégraphies
« CE QU'ON NE PEUT TOUCHER et QUI NOUS TOUCHE »

Cette soirée sera consacrée aux performances des artistes Emilie Sandre, Juan Alarson avec Marie-José Salas de Ballesteros, Vladimir Sorrodjé, Carole Mesrobian avec Davide Napoli, Alexis Denuy avec Catherine Poulain, Louis Armand et Coral Zayas. Les performances auront lieu à l'étage du Centre culturel de Serbie, et s'inscrivent dans la continuité des tables rondes et masterclass qui ont eu lieu dans le cadre du projet.

Четвртак 9. новембар 20:30–21 час Перформанс и кореографија:
„Оно што не можемо додирнути а што нас додирне“

Вече је посвећено перформансу у извођењу Емили Сандр, Хуан Аласона са Мари Жозе Салас де Балестерос, Владимира Сорођеа, Карол Мезробиан са Давидом Наполијем, Алексеј Денија са Катрин Пулен, Пјера Мерешковског, кореографија Корал Зајас. Перформанси ће се одвијати на спрату Културног центра Србије јер представљају природни наставак рада округлих столова који су се претходно одиграли.



Zoran Grebenarović "Tačke dodira" 2016.



Zoran Grebenarović "Bela linija na plavom" 2016



Nina Živančević "Čovek koji je mnogo razmišljao", Beograd 1975

Vendredi 10 novembre 17 – 20h : "La Tour de Babel"
table ronde sur l'écriture, la littérature et la traduction littéraire

La table ronde "La Tour de Babel", en présence des traducteurs Angelo Vannini, Harita Wybrands, Jelena Novaković et Brankica Radić, ainsi que de l'éditeur Michel Carassou (éditions Non- Lieu), sera l'occasion de discuter du processus de traduction, de ses défis et de ses difficultés. L'oeuvre de Jean-Pierre Faye, traduite en serbe par Nina Živančević et éditée par le Centre Culturel de Novi Sad, sera commentée lors de la table ronde session de lectures d'œuvres d'auteurs anglophones et francophones dont l'œuvre a été traduite en serbe aura lieu à partir de 20h. Philippe Tancelin, Jean-Pierre Faye, Camille Aubaude, Marie-José Salas de Ballesteros, Juan Alarson, Marc- Louis Questin, Stavroula Bellas, Alain Snyers (5 minutes chacun) liront leurs propres œuvres en français, tandis que Nina Živančević et Harita Wybrands liront certaines de leurs traductions en serbe. Enfin les auteurs anglophones Alice Notley, Antonia Alexandra Klimenko, David Barnes, Moe Seagers et Malik Crumpler liront leurs œuvres en anglais.

Петак 10. новембар 17-19 часова
„ВАВИЛОНСКА КУЛА“, округли сто о писању и превођењу

Округло сто „Вавилонска кула“ се формира у присуству преводаца и академских предавача Јелене Новаковић, Анђела Ванинија, Харите Вибрандс и Бранкице Радић као и уредника Мишел Карасуа (Non Lieu) који разматрају изазове и могућности књижевног превођења. Нина Живанчевић је превела поезију Жан-Пјер Фаја на српски, а књига превода *Изгубљено-нађено* коју је објавио Културни центар Нови Сад (2020) предмет је дискусије. Дебату о превођењу прате читања аутора франкофоног подручја: Филип Танселен, Жан-Пјер Фај, Камиј Обод, Мари Жозе Салас де Балестерос, Хуан Рамон Аларсон, Марк Луј Кестенбаум, Ален Снајер, Ставрела Белос и Анђело Ванини. Неке песме преведене на српски прочитаће Нина Живанчевић и Харита Вибрандс. Читања настављају англофони аутори и песници: Алис Нотли, Антониа Александра Клименко, Дејвид Барнс, Мо Сигер, Малик Крамплер.



Ira Cohen "Nina i momci", NYC circa 1988



Gerard Malanga, iz serije "Madone" (Nina i Vladimir), Paris, 1994

Biographie

Nina Živančević est née en 1957 à Belgrade. Elle a passé la majeure partie de sa vie en France, où elle a obtenu un doctorat en littérature comparée et en slavistique avec une thèse sur l'œuvre de Miloš Crnjanski. Ancienne assistante d'Alain Ginsberg et de Lee Worley (Bread and Puppet Theatre), elle a également collaboré avec des théâtres renommés tels que le Living Theatre et La Mama à New York. Ses performances poétiques solo sont inspirées par son travail au théâtre.

Elle a publié plus de trente livres de poésie et de prose, traduits dans de nombreuses langues. Elle vit et travaille actuellement à Paris, où elle a enseigné le théâtre d'avant-garde et le cinéma expérimental à l'université Paris 8.

Parmi ses publications qui seront présentées dans le cadre du projet « Carte Blanche de Nina Živančević », on peut citer la collection d'essais littéraires *L'intelligence artificielle et la bêtise naturelle*, récemment publiée aux éditions Re- konekcija (Novi Sad, 2021). Cet ouvrage représente une sélection importante de travaux théoriques et littéraires que l'autrice a présentés lors de conférences académiques à travers le monde, ainsi qu'un témoignage authentique de son travail artistique. L'éditrice Vera Kopicl présentera le livre *L'intelligence artificielle et la bêtise naturelle* lors de l'inauguration du projet "Carte Blanche de Nina Živančević". Le livre *Les femmes nomades (Nomadkinje)*, sous la direction de Vladan Matijević et la galerie Nadežda Petrović, Čačak, 2022), qui sert de base à l'exposition "Nina et ses artistes", raconte l'histoire de plusieurs artistes féminines serbes qui ont vécu loin de leur pays d'origine. Le livre raconte aussi l'histoire d'autres artistes serbes qui vivent dans la diaspora et cherchent leur place dans le monde.

Биографија

Нина Живанчевић рођена је 1957. године у Београду. Већи део живота је провела у Француској, где је докторирала компаративну књижевност и славистику на делу Милоша Црњанског. Некадашња асистенткиња Алена Гинзберга и Ли Вурли (Bread and Puppet Theatre), упоредно сарађује и са познатим њујоршким позориштима, Ливинг Театром и Ла Мамом. Њени соло поетски перформанси инспирисани су њеним театарским радом. Објављено јој је преко тридесет књига поезије и прозе, превођена је на многе језике. Живи и ради у Паризу, где је предавала авангардно позориште и експериментални филм на универзитету Париз 8.

Међу њеним делима која ће бити представљена у оквиру пројекта „Карт Бланш Нини Живанчевић“, можемо навести збирку књижевних есеја *Вештачка интелигенција и природна глупост*, недавно објављену у (Ре)конекцији (Нови Сад, 2021), која представља значајан избор теоријско-књижевне грађе коју је ауторка осмислила на академским конференцијама широм света, као и аутентично сведочанство њеног уметничког рада. Уредница Вера Копицл ће представити књигу током отварања пројекта. Књига *Номадиње* (уредник Владан Матијевић и галерија Надежда Петровић, Чачак, 2022), на којој се заснива изложба „Нина и њени уметници“, је прича о нашим најзанимљивијим уметницама које су живеле или живе удаљене од родне груде. То је уједно и прича о неким другим уметницама које живе у дијаспори и траже место под сунцем.



Credit : Ira Cohen

Ira Cohen "Hands up!", NYC, 1988



Ira Cohen, "Nina u Yoga asani",
NYC 1991



Ira Cohen: "Nina and Herbert Huncke",
NYC 1988



ABC No Rio Club, Nina with a friend and Dragan Ilić, NYC 1983



Ira Cohen, Nina Živančević i Karlo Stefanos
ispod zida "Freedom", NYC, 1990



Ira Cohen: "Nazdravlje, Endi Vorhol",
MOMA, NYC, 1991



Muriel Lardeau "The Queen of the Night", NYC, 1992

Sélection Bibliographique Livres:

Poems, Belgrade, Nolit, (Prix de Poésie Brankova) 1983
Growing Bridges, Belgrade, Nolit, 1984
Books of the Independent Publishers, Bgd., N. Knjiga, 1985
More or Less urgent, Minnesota, New Rivers Press, 1988
I Was a War Reporter in Egypt, New York, Leaves Press, 1992
Searching for Philippe Sollers, Paris, Noel Blandin (en français).
Inside and Out of Byzantium, New York, Semiotexte, 1994
Byzantine stories (en serbo-croate), Beograd, Vreme Knjige, 1995
Poet's Diwan, Zrenjanin, Braničevo, 1995
Minotaur and the Maze, Vršac, KOV, 1996
Vendors of Dreams, roman, Narodna Knjiga, Belgrade, 2000
As I Said Before, roman, Prosveta, Belgrade, 2002
Death of New York City (Sélection des Poèmes, préface de Charles Simić),
Cool Grove, New York, 2002
Le Retour d'Orphée (nouvelles), Prosveta, Belgrade, 2003
J'ai été cette journaliste de guerre en Egypte (poésie), L'Harmattan, Paris, 2004
La Lettre P, (journal poétique), Beogradska Manufaktura Snova, Belgrade, 2004
Krajem Veka (poésie) Beogradska Manufaktura Snova, Belgrade, 2006
Crnjanski, de la Serbie à l'exil et retour (monographie), l'Harmattan, Paris, 2007
Sous le Signe de Cyber Cybèle (poésie), l'Harmattan, Paris, 2009
Iznenadni Blesak (entretiens), Glasnik, Belgrade, 2009
Onze femmes artistes, slaves et nomades, Non Lieu, Paris, 2011
Iscljenje, Mali Nemo, Pančevo, 2012
Crnjanski i njegov čitalac, Mali Nemo, Pančevo, 2012
L'Amour n'est qu'un mot, l'Harmattan, Paris, 2012
Umetnost hvatanja bumeranga, Povelja, Kraljevo, 2013
Letters to Myself, Barncott Press, London, 2014
Sonnets en Avion, NON LIEU, Paris, 2015
Living on Air, novel, Barncott Press, London, 2015
Ono sto se pamti (anthropological essays) Kornet, Belgrade, 2017
Notes en Patins à Roulette, Harmattan, Paris, 2020
Rolleskating Notes, Coolgrove Press, New York, 2021
La Source de Lumiere, éditions Unicité, Saint- Cheron, 2021
Artificial Intelligence and Natural Stupidity (essays), Re-konekcija, Novi Sad, 2021
Les femmes nomades Nomadkinje, galerie Nadežda Petrović, Čačak, 2022
Ce dont on voit, ONO sto se vidi (essais sur le cinéma), Niški kulturni centar, 2022
Smrti, Spuyten Duyvil Press, New York, 2023
New York City Jail and Other Stories, Carnaval Press, London 2023

Anthologies: (Préfaces et Etudes Critiques)

Edité:

"Other Voices- Anthology of Contemporary American Verse",
Vršac, KOV, 1997. (50 poètes contemporains présentés dans 250 pages).

Co-édition:

Anthology of Oral Poetry" (Ethnopoétique), Prosveta, 1987

"Serbian Poetry from the beginning to the present" (avec Dr. Milne Holton),
Yale University Press, 1988

"Poésie et Praxis", *Intempestives*, no.5 (avec Jean- Pierre Faye), l'Harmattan, Paris, 2013

Contributions:

"Contemporary East European Poetry", ed. George Emery, Oxford University Press, Ardis,

"His Horse Has Six Legs", ed. Charles Simić, Graywolf, MI, 1992

Anthology of the Contemporary Women's poetry, ed. Radmila Lazić,

Free B92, pp.124-135, Belgrade, 2000

"Hatred of Capitalism", *Semiotext(e) Reader*, ed. Sylvère Lotringer et Chris Kraus, pp.

67-83, *Semiotext(e)*, Columbia University Press, New York, 2001

"Burroughs Live", *Entretiens de William S. Burroughs (1960-1997)*,

pp. 522-526, *Semiotext(e)*, Columbia University press, New York, 2001

Sheets to the Wind, anthology of women writers of the world, edited by Claire Kincannon,
Dancing Ink Press, Paris, 1998 (pp.69-80)

Antologija Pripovedaka srpskih književnica (anthology of short stories), edited by Rajko
Lukač, Zepter Book World, Beograd, 2002

Shamanic Warriors Now Poets, anthology of poetry, prose edited by J.N.Reilly and
Ira Cohen, R&R Publishing, Glasgow, 2003

Anthology of Serbian Fiction Women Writers, ed. B

Violentes Femmes, dans le catalogue pour l'exposition à Château de Tours, 2005.

Up Is Up : New York's Downtown Literary Scene, 1974 - 1992, edited by B.Stosuy,
NY University Press, New York, 2006

"Poets One - Heidelberg Anthologie",

ed Deutsch- Amerikanisches Institut Heidelberg, 2003.

"Antologia poezji serbskiej XX wieku", ed.Grzegorz Latuszynski, Agawa Press, Poland, 2007.

„Zvezde su lepe, ali nemam kad da ih gledam” Radmila Lazić, anthology of Serbian Urban
Poetry, Samizdat B92, Belgrade, 2009.

„Eintritts Karte/Ulaznica“, ed. Dedović, Drava Verlag, Klagenfurt-Wien, 2011

Crossworlds, Transcultural Poetics, an anthology, ed. By Anne Waldman and Laura Right,
Coffee House Press, Minneapolis, 2014

CARTE BLANCHE TO NINA ZIVANCEVIC

The multidisciplinary project entitled "Carte Blanche to Nina Zivancevic" has the intention to present her work in different cultural areas; she has worked for forty years as artist, poet/writer, university teacher and educator as well as a theorist/ critic in arts. Her work has entered different domains of cultural studies: she has also worked as a literary translator, she held the workshops of creative writing, she has worked as a free-lance journalist, literary critic, correspondent to visual arts media and a curator of art galleries. The exhibition "Nina and her artists" will open on November 2 at 7:30 pm and will show the artwork of the artists who worked with Nina for a long time. The show will last until November 10 and the Cultural Centre will also house a number of readings, performances and round tables related to the "moving arts" cinema and theatre.

PROGRAMME

Thursday novembre 2 at 7pm: Inauguration of the project, opening night of the exhibition "Nina and her Artists"

*The source of presentation will focus on Zivancevic's work with the visual artists ; her work is situated in the domain of contemporary art which includes different theoretical aspects of the presented genres. Nina Zivancevic has worked for almost fifty years in Serbia as well as in the United States and in France. A part of her activities had found home in the pioneer project on women-artists which ended in two books, *Nomadkinje* (Gallery Nadežda Petrović, Čačak 2022) and in the parallel book *Onze femmes artistes Nomades et Slaves*, (Non Lieu, Paris, 2011).*

Ljubinka Jovanović and Kosara Bokšan left Serbia in 1950s; their departure was colored with political colors, however they represented their homeland at their best. The same goes for all other women artists presented in the books: Kirila Radovanović Faeh, Evgenija Demnievska, Vesna Victoria, Vesna Bajalska, Olivera Majcen, Selena Vicković, Ljiljana Pavlović Dear). The personal video testimonies of their life and times will be exhibited in the Cultural Centre of Serbia starting November 2 through November 10, 2023. One should not neglect to mention the pioneer and research aspect in the domain of the Yugoslav feminist art which this project explores.

The exhibition also artists such as Darko Karadjitch, Milija Belic, Papovic, Zoran Grebenarovic, Pero Nikcevic, Dusan Gerzic, Slobodan and Vladimir Peskirevic (the Twins), Radovan Kragulj, Jarmila Vesovic, Vladimir Palibrk, Vlastimir Mikic (Volcano), Aleksandar Gligorijevic. The artists originating from former Yugoslavia will present their work together with their American and French colleagues: these include Frank Shifreen, Ira Cohen, Gerard Malanga, Paella Chimico, Anne Van der Linden, Helene l'Hote, Agata Siecinska, Natalie Perrault.

The publishing house (Re)konekcija, a co-organiser of the project has also published Zivancevic's book of essays *AI and Natural Stupidity* and Vera Kopicl, her editors is going to present it. The performance artists and musicians such as Frederique Simi, Moe Seagers, Gaby Arnon and Martin Ingle (of the Butterfly twins), Jean - Philippe Gallet and Jasmin Vegas will present their short works towards the end of the evening.

Friday November 3, 7 - 9pm:

Round table: Film, where does it come from, where does it go

The book of essays on film *What You Really See* presents the articles which Zivancevic wrote for the daily *Dnevnik*. The round table will include Aleksandar Erdeljanović, the director of the Yugoslav Film Archives, and Srdjan Savić, the director of the Cultural Centre Niš will give a brief account on the recent Serbian cinematography followed by the screenings of short documentaries *The victorious return of the Serbs* (1913, Đoka Bogdanović) and *The story of the day* (1941, Maks Kalmić). Their presentations will be followed by the presentations: Pierre Merejkowsky and Frédéric Tachou (cineastes, founders of the Collective Jeune Cinéma), Mark Daniels and Christine Le Goff (film directors) from Paris. Their talks will open a larger debate with the public. Short screenings of their films.

Saturday Novembre 4, 5 - 7pm:

**Pierre Merejkowsky, screenings of his short film
"Prisoner who is Well-Behaved" followed by a Masterclas**

Pierre Merejkowsky presents his "Prisoner who is well-behaved" (2021) followed by a masterclass. The director made the film during the lockdown and will discuss the art of film-making. He has realized more than 80 films during his long career.

**Tuesday November 7, 5pm: Helena Kominac Masterclass
"Cinema as inspiration for the daily existence"**

**7pm: Screenings of short theatre pieces and
Nina Živančević's performances**

Helena Kominac, a filmmaker, will explore the possibilities of the world as the living material for a future film feature with the audience present in the Centre.

Nina Zivancevic worked with the leading avant - garde theatres in the U.S., notably with the Living Theatre as their active member (1988-1994). She pursued her activities related to theatre studies with the New York's Theatre-X magazine and the East Village Eye (1983-1992) where she worked as a performance and poetry editor.

Two samples of her work will be shown on screen: Armand Schwerner's *Tablets*, performed with the Living Theatre (1989) and her own performance *Our Ego of the Flowers* which she wrote and performed at Joseph Papp's theatre in 1983.

**Wednesday, November 8, 6pm:
Round Table "Theatre or Performance",
The New Avant-Garde for the 21st Century
8pm: Short performances including Ivana Vujčić, Compagnie De Lo de La
(Laurent Schuh), Emilie Sandre, Philippe Tancelin**

The day is devoted to the artistic activities which advanced and developed theatre by the recent Avant-gardes: the round table gathers the theoreticians and performers with whom Zivancevic shared the experience while working with the Living Theatre and La Mama theatre in New York. She shared her experience with other colleagues later while teaching the course in Avant-garde theatre at the University Paris 8 in France as well as the Belgrade Faculty of Drama. The conference will include the presences of Sava Andjelkovic, Ivana Vujic, Emilie Sandre, Laurent Schuh and Philippe Tancelin.

The short forms such as poetic monologue, performance, one-woman shows and farce will be examined and followed by the short examples of such works from the participants, or the video documents from their archive. Short performances by Ivana Vujic, Emilie Sandre, Laurent Schuh, Philippe Tancelin.

Thursday, November 9, 6 – 9pm: Performance and Choreography

Corporal expressions take different verbal and vocal forms; performances of Emilie Sandre, Juan Ramon Alarson with Marie-José Salas de Ballesteros, Vladimir Sorrodjé, Carole Mesrobian with Davide Napoli, Alexis Denuy with Catherine Poulain, Pierre Merejkowsky, ending with Coral Zayas (choreography).

**Friday, November 10, 5- 7pm: "The Tower of Babel"-
Round Table on creative writing, literature and literary translation and
readings of the poets, authors and their translators.**

The art of translation and the difficulties imposed on a translator while translating a work of high literary value will comment the specialists such as Angelo Vannini, Harita Wybrands, Jelena Novakovic as well as the editors: Michel Carassou of the NON – LIEU and Brankica Radic of the L'Ollave and of éditions de la Villette. Poetry of Jean-Pierre Faye which was translated by Nina Zivancevic was edited by Cultural Centre of Novi Sad and will be discussed at the Round Table. Zivancevic had also translated a representative sample of contemporary French poetry into Serbian and co-edited with Bojan Savic-Ostojic an anthology of French poetry in translation for the online magazine AGON (2012). The individual readings of the francophone authors who were translated into Serbian. The poets such as Philippe Tancelin, Jean - Pierre Faye, Camille Aubaude, Marie-José Salas de Ballesteros, Juan Alarcon, Marc-Louis Questin, Stavroula Bellos, Alain Snyers and Angelo Vannini present and read their work followed by the translations of their poems into Serbian. (5-10 minutes each) The readings of the anglophone poets who were translated by Zivancevic include the following: Alice Notley, Antonia Alexandra Klimenko, David Barnes, Malik Crumpler and Moe Seagers.

The readings of the anglophone poets who were translated by Zivancevic include the following: Alice Notley, Antonia Alexandra Klimenko, David Barnes, Malik Crumpler and Moe Seagers.



Бака Мица и њен Антонио ди Франко, краљев мајордом и власник кафане "Касина" у Београду, на дан венчања у Србији

CIP - Каталогизација у публикацији
Библиотеке Матице српске, Нови Сад

7.038.53.38:929 Živančević N.(083.824)

CARTE Blanche de Nina Živančević : Centre Culturel de Serbie,
Paris, 02 - 10. 11. 2023. / [responsable du programme, urednica
programa Nina Živančević] ; [traducion, prevod Nina Živančević i
Diana Koprivica] ; [ptotographie, fotografija Teodor Kopicl]. - Novi
Sad : Savez feminističkih organizacija "(Re)konekcija", 2023 (Novi
Sad : Futura). - [36] str. ; 16 x 22 cm

Uporedno franc. tekst i srp. prevod. - Tiraž 200. - Bibliografija: str.
[28-29].

ISBN 978-86-900234-7-9

1. Живанчевић, Нина, 1957- [уредник] [преводицац]
а) Живанчевић, Нина (1957-) -- Мултимедијална уметност --
Изложбени каталози

COBISS.SR-ID 127417609

LJUBINKA JOVANOVIĆ
VESNA VICTORIA KIRILA
RADOVANOVIC FAEH
EVGENIJA DEMNIEVSKA
VESNA BAJALSKA VIDA
STANISAVAC JARMILA
VEŠOVIĆ DARKO
KARADJITCH MILIJA BELIC
BRANKO PAPOVIC PERO
NIKČEVIĆ DUSAN GERZIC
GERA ZORAN
GREBENAROVIC VLADIMIR
ET SLOBODA
PEŠKIREVIĆ RADOVAN
KRAGULJ VLADIMIR
PALIBRK ALEXANDAR
GLIGORIJEVIC MIHAILO
STANISAVAC VLASTIMIR
MIKIĆ VOLCANO FRANK
SHIFREEN IRA COHEN
GERARD MALANGA PAELLA
CHIMICOS ANNE VAN DER
LINDEN NATHALIE
PERRAULT HELENE L'HOTTE
AGATA SIECINSKA
BERNARD XOLOTL VERA
KOPICL FREDERIQUE SIMI
GABRIELA ARNON MARTEN
INGLE BUTTERFLY TWINS
JEAN-PHILIPPE GALET
JASMINE VEGA

DESIGN WITH A LOST SAVANT



The Village Voice, circa 1990